

Un nuevo paisaje portuario A New Port Landscape

Rinio Bruttomesso

Uno de los principales intereses de *Portus*, como instrumento de profundización de las temáticas de la relación puerto-ciudad de la asociación RETE, que ha llegado al umbral de su décimo año de vida, ha sido siempre el de documentar e interpretar las transformaciones ocurridas en las zonas portuarias, especialmente en estos últimos años, en los que el ritmo de estos procesos de cambio se ha hecho más continuo e incisivo. Las dimensiones de las naves, cada vez más grandes, como las de las grúas, las nuevas extensas áreas de estacionamiento para los contenedores, la cada vez más evidente automatización de las operaciones de movimiento de las mercaderías, son sólo algunos de los 'fenómenos' que han cambiado en profundidad no solamente el aspecto 'tradicional' de los puertos, sino también las modalidades de relación entre éstos y los espacios urbanos en contacto directo con los ámbitos portuarios. En particular, el tema tan complejo como esencial del acceso a los puertos desde el interior, tanto viario como ferroviario, se ha convertido en uno de los más delicados bancos de prueba de la convivencia cotidiana entre ciudad y puertos, rediseñando el espacio de relación, absolutamente estratégico para la inserción de nuevas infraestructuras o el mejoramiento de las existentes. Nuevas calles, puentes, canales, vías de ferrocarril han surcado estas zonas sobre el denso tejido urbano y el territorio portuario, permitiendo seguramente un movimiento más rápido de mercaderías y pasajeros, y provocando en algunos casos un aumento de los problemas ambientales y una consiguiente pérdida de la calidad de la vida ciudadana. Es también por esto que uno de los nuevos desafíos de los puertos son las acciones destinadas a favorecer el desarrollo de 'green port', con una mayor atención en todos estos aspectos de las actividades portuarias que pueden crear puntos críticos sobre el tema ambiental y sobre el impacto del ejercicio de las funciones de los puertos en ámbito urbano, mayormente en contextos históricos o de particular valor natural. De muchos de estos aspectos se ha discutido en el seminario "Del negocio al ocio. Transformaciones del

One of *Portus'* primary interests, as a tool with which the RETE association – now in its tenth year – develops the issues involved in the relationship between port and city, has always been to document and interpret the transformations that have taken place in port zones, especially in recent years as the pace of these processes of change has become more rapid and more urgent.

The size of ships, which are growing larger all the time, as are the cranes, the new, extended storage areas for containers, the increasingly evident automation of cargo handling operations, are only some of the 'phenomena' that have deeply transformed not only the 'traditional' appearance of ports, but the way they relate to the urban spaces in direct contact with the port spaces. In particular, the highly complex yet essential theme of access to ports from the mainland, both by road and railway, has become one of the most delicate tests in the daily coexistence between cities and ports, leading to the reconfiguration of this space of relationship, which is absolutely strategic for the addition of new infrastructures or the improvement of existing ones.

New roads, bridges, canals, tracks have cut through this area straddling the dense urban fabric and the territory of the port, undoubtedly making it faster to move cargo and passengers, but sometimes aggravating environmental problems and impoverishing the quality of life in the city.

This is also one of the reasons that one of the new challenges facing ports involves actions whose purpose is to foster the development of 'green ports', with greater attention towards those aspects of port activities that might create critical conditions in terms of the environment and the impact of active port functions in an urban environment, especially in historical contexts or areas of particular natural beauty.

Many of these aspects were discussed in the seminar "Del negocio al ocio. Transformaciones del paisaje portuario contemporánea", promoted by RETE, as part of the events in the Segunda Bienal de Canarias, Arquitectura, Arte y Paisaje, held in Las Palmas on March 26 and 27 2009, the proceedings of which are presented in this issue of *Portus*.

An event which like the others in this Bienal, advanced by its director Juan Manuel Palerm Salazar, sought to examine this apparently 'technical' theme, primarily for experts in the field,

paisaje portuario contemporáneo”, organizado por RETE, en el cuadro de las iniciativas de la Segunda Bienal de Canarias, Arquitectura, Arte y Paisaje, llevado a cabo en Las Palmas el 26 y 27 de marzo de 2009, y sus contribuciones son presentadas en este número de *Portus*. Un evento que como otros de esta Bienal, deseado por su director Juan Manuel Palerm Salazar, ha buscado examinar desde distintos puntos de vista, con una óptica multidisciplinaria, un tema aparentemente muy ‘técnico’, para expertos del sector. En realidad, la confrontación entre estudiosos y personas dedicadas cada día al trabajo portuario concreto ha determinado un nivel de debate de gran interés y de fuerte actualidad.

Enfrentar a un paisajista con un presidente de una autoridad portuaria, a un arquitecto con un ingeniero que construye diques, a un economista con un operador de una terminal de cruceros, no sólo no ha provocado una ‘babel’ de lenguajes, entre ellos incomprensibles o incompatibles, sino que al contrario ha demostrado cuánto hoy sea necesario este intercambio de opiniones y de posiciones entre técnicos, profesionales, administradores, políticos, que están dedicados, cada uno evidentemente desde su materia y con diferentes responsabilidades, a enfrentar todos los complicados aspectos de la relación puerto-ciudad.

Aquéllo del ‘nuevo’, actual, paisaje portuario es una suerte de metáfora de la complejidad de la ciudad contemporánea, que seguramente necesita, en nuestros días, atención e intervenciones sobre niveles diferentes, tanto en el ámbito territorial como en la competencia disciplinar.

Para el puerto, su entorno, su conexión con la ciudad que lo ‘alberga’, vale la misma regla: son necesarios análisis articulados y respuestas conjuntas, por parte de los diversos actores, si se pretende evitar reproducir situaciones de desequilibrio o de penalización, ya sea del puerto como de la ciudad, o de ambos. Iniciativas como este seminario de RETE en la Bienal de Canarias, más allá de los resultados alcanzados, tienen el mérito de señalar a todos los operadores la necesidad de continuar sobre esta vía de confrontación. Y éste es también el objetivo de este número 18 de *Portus*.

from several different points of view, with a multi-disciplinary approach. In reality, the interaction between scholars and people concretely involved in day-to-day port work made the debate extremely interesting and highly relevant.

Bringing together a landscape architect and the president of a port authority, an architect and an engineer specialized in building dams, an economist and a cruise terminal operator, did not at all lead to a ‘tower of Babel’ of incomprehensible or incompatible languages, but on the contrary demonstrated how important this exchange of opinions and positions is today for technicians, professionals, administrators and politicians who have worked, each of them obviously in a different role and with different responsibilities, to address the complicated aspects of the relationship between port and city.

The ‘new’, present-day port landscape is a sort of metaphor for the complexity of the contemporary city, which now undoubtedly requires greater attention and intervention on several levels, involving both the regional context and different disciplinary areas.

The same holds for the port, its surroundings, its connections with the city that ‘hosts’ it: it is important to ensure detailed analyses and joint responses on the part of the various actors, to avoid repeating situations of imbalance or penalization of either the port or the city, or even both.

Apart from the results they achieve, initiatives such as this seminar by RETE, at the Bienal de Canarias, have the merit of making it clear to all professionals that it is important to continue along this line of open discussion. And this is also the objective of the current issue number 18 of *Portus*.